



澳門中葡雙語立法及翻譯簡述

Introdução à produção legislativa bilingue e tradução jurídica em Macau

澳門中葡雙語立法是指法律同時使用中、葡雙語草擬、通過、頒布、實施、修訂及廢除，而兩種文本在澳門特別行政區具有相同的法律效力。澳門特別行政區基本法第九條規定：“澳門特別行政區的行政機關、立法機關和司法機關，除使用中文外，還可使用葡文，葡文也是正式語文。”¹ 而澳門中葡雙語立法有兩種模式²，一種是同時用兩種語言進行草擬、通過、頒佈、實施、修訂及廢除，以雙語行文，中文按照中文體例，葡文按照葡文體例，儘量減少協調由於雙語在文本表述上的差異；另一種則是通過以其中一種語言草擬的文本，並同時通過其譯本。不論是以何種方式進行立法，對於起草人員的要求都極高，不僅需要有豐厚的法律功底，而且需要同時精通中文與葡文兩種語言。

A produção legislativa bilingue chinês-português da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) abrange a produção legislativa bilingue, a elaboração, a aprovação, a promulgação, a execução, a alteração e a revogação da lei, simultaneamente nas línguas chinesa e portuguesa. Os textos em qualquer uma das línguas têm o mesmo valor jurídico. Tal decorre do estipulado no artigo 9.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau (doravante simplesmente por “Lei Básica”), que estabelece que “Além da língua chinesa, pode usar-se também a língua portuguesa nos órgãos executivo, legislativo e judiciais da Região Administrativa Especial de Macau, sendo também o português língua oficial.” Utilizam-se dois modelos na produção legislativa. Num deles são feitas simultaneamente nas duas línguas a elaboração, a aprovação, a promulgação, a execução, a alteração e a revogação das leis. Ao redigir os textos legais, o texto chinês segue o estilo da redação da língua chinesa enquanto o texto português é feito com o estilo da língua portuguesa. Durante este processo, tenta-se minimizar as diferenças entre os textos nas duas línguas. No outro modelo, usa-se uma língua primeiramente para a elaboração e aprova-se simultaneamente a sua tradução na outra língua. Seja qual for a modalidade de elaboração, os critérios de elegibilidade dos relatores legislativos são de alto nível: não precisam apenas de ter uma base legal sólida, mas também têm de ser proficientes em chinês e português.

¹ 《澳門基本法》第九條：“澳門特別行政區的行政機關、立法機關和司法機關，除使用中文外，還可使用葡文，葡文也是正式語文。” 葡文本：Artigo 9.º - Além da língua chinesa, pode usar-se também a língua portuguesa nos órgãos executivo, legislativo e judicial da Região Administrativa Especial de Macau, sendo também o português língua oficial.

² 郭華成，1997，53 頁。



澳門雙語立法由來已久，1987年中葡政府簽署的《中葡聯合聲明》中便規定“澳門特別行政區政府機關，立法機關和法院，除使用中文外，還可使用葡文。”³而在1989年12月10號，澳門總督文禮治便頒佈了第11/89/M法令，肯定中文的官方地位，其中第三條寫道“葡文與中文在澳門地區之官方同等地位，將按照為此所具備之條件以循序漸進方式實現之。”⁴1991年12月31日葡萄牙政府頒佈第455/91號法令，獨一條寫明“中文在澳門具有與葡文相等之官方地位及法律效力。”⁵在1993年3月31日中華人民共和國頒佈《澳門基本法》，如同我們在第一段中所寫，其中第九條規定了中文及葡文正式語言的地位。澳門中葡立法及翻譯經歷漫長演進，有其獨特性，亦有其重要性。

A legislação bilingue de Macau existe há muito tempo. Na Declaração Conjunta do Governo da República Portuguesa e do Governo da República Popular da China Sobre a Questão de Macau assinada em 1987 pelo Governo de Portugal e da China, pode ler-se que “Além da língua chinesa, poder-se-á usar também a língua portuguesa nos organismos do Governo, no órgão legislativo e nos Tribunais da Região Administrativa Especial de Macau.” Por sua vez, em 10 de dezembro de 1989, o governador de Macau, Carlos Montez Melancia, através do Decreto-Lei n.º 11/89/M, confirmou o estatuto oficial da língua chinesa, como consta do artigo 3.º “A igualdade de estatuto oficial das línguas portuguesa e chinesa no território de Macau será efetivada por forma gradual e progressiva, de harmonia com as condições existentes para o efeito.” Em 31 de dezembro de 1991, o Governo português promulgou o Decreto-Lei n.º 455/91, que determina no seu artigo único, que “A língua chinesa tem em Macau estatuto oficial e a mesma força legal que a língua portuguesa.” Em 31 de março de 1993, a República Popular da China promulgou a Lei Básica de Macau, como referido atrás, sendo que o artigo 9.º consagra o estatuto das línguas oficiais chinesa e

³ 《中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府關於澳門問題的聯合聲明》二（5）“澳門特別行政區自行制定有關文化、教育和科技政策、並依法保護在澳門的文物。澳門特別行政區政府機關，立法機關和法院，除使用中文外，還可使用葡文。”葡文本：Declaração Conjunta Do Governo Da República Portuguesa e Do Governo Da República Popular Da China Sobre a Questão De Macau – 5. A Região Administrativa Especial de Macau definirá, por si própria, as políticas de cultura, educação, ciência e tecnologia e protegerá, em conformidade com a lei, o património cultural em Macau. Além da língua chinesa, poder-se-á usar também a língua portuguesa nos organismos do Governo, no órgão legislativo e nos Tribunais da Região Administrativa Especial de Macau.

⁴ 第11/89/M號法令第三條“葡文與中文在澳門地區之官方同等地位，將按照為此所具備之條件以循序漸進方式實現之”葡文本：Decreto-Lei n.º 11/89/M, Art. 3.º - A igualdade de estatuto oficial das línguas portuguesa e chinesa no território de Macau será efetivada por forma gradual e progressiva, de harmonia com as condições existentes para o efeito.

⁵ 第455/91號法令獨一條“中文在澳門具有與葡文相等之官方地位及法律效力。”葡文本：Decreto-Lei n.º 455/91, Artigo único - A língua chinesa tem em Macau estatuto oficial e a mesma força legal que a língua portuguesa.



portuguesa. A legislação bilingue e a tradução jurídica de Macau têm evoluído ao longo do tempo, com singularidade e importância próprias.

在澳門大學中葡雙語教學暨培訓中心（下稱“中心”）與澳門特別行政區政府法律及翻譯顧問盧志成博士的訪談中，盧博士亦肯定了雙語立法及翻譯的重要性，他表示：“澳門奉行基本法‘依法治澳’，因此要依法辦事。而法律必須以文字表達，法律的草擬遵循嚴謹、清晰、精簡的要求；澳門奉行雙語制，必不可少地，草擬雙語法律皆要達到上述要求，法律翻譯亦是。澳門的法律翻譯是有法律效力的，並不是簡單的解釋，法律翻譯也是屬於法律原文的一部分，因此要保證法律翻譯的質素。”在肯定雙語立法及翻譯重要性的同時，盧博士也強調了法律翻譯品質的重要性，而保障法律翻譯的品質，便要從雙語人才的培育上著手。

Na entrevista realizada pelo Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português da Universidade de Macau (adiante designado por “Centro”) com o Doutor Lou Chi Seng, consultor jurídico e consultor de tradução do Governo da RAEM, o Doutor Lou reconheceu a importância da legislação bilingue e da tradução jurídica, “Em Macau, vigora a Lei Básica, ‘governar Macau em conformidade com as leis’, pelo que tem de se proceder de acordo com a lei. A lei tem de ser expressa em termos literários e a sua redação obedece a exigências de rigor, clareza e concisão. Macau segue o sistema bilingue, sendo essencial que a elaboração de leis bilingues cumpra os requisitos acima referidos, assim como a tradução jurídica. A tradução jurídica de Macau é eficaz e tem efeito legal, não se trata de uma simples versão de interpretação, e a tradução jurídica faz parte do texto original, pelo que garante a qualidade da mesma.” Ao reconhecer a importância da legislação bilingue e da tradução jurídica, o Dr. Lou sublinhou a importância da qualidade da tradução jurídica, e a garantia da qualidade da tradução jurídica deve começar com a formação de profissionais bilingues.

就澳門中葡雙語立法及翻譯的現狀而言，很多學者和專家都表達了他們的看法：陳德鋒在《澳門中葡雙語立法的困境與對策》一文中提出了有關雙語語言差異所帶來的問題，“語言的差異所引起的，不乏中葡文語詞對應的困難，甚至即使有對照便宜之文字，也會有分歧的情況”。⁶ 除去雙語分歧的情況，雙語司法制度的欠缺可能是另一重要問題，關冠雄在《論雙語立法中的中

⁶ 2014年，164頁。



葡法律文本的效力》⁷一文中提到，法律文本分歧並不只在雙語立法的國家或地區存在，單語立法亦如是，只是專業化和法治成熟的差別與程度問題；他還提出中文文本術語倉猝定稿受不同流派影響，很多術語仍待完善。當然，雖較關所處之時代，所講之問題，於今日而言已大有不同，在情況大有改善的同時，雙語文本的差異，仍然是亟待解決以及極難解決的癥結所在。參與中心“中葡法律翻譯工作坊”並就讀澳門大學中葡翻譯的碩士在讀生鄭家強表示相信隨著法律翻譯的發展，歧義的情況已經越來越少；另一學員亦表示法律文本的歧義涉及了法律翻譯素質的問題，而法律文本不應出現歧義。

No que diz respeito à situação atual da legislação bilingue e da tradução jurídica de Macau, muitos acadêmicos e especialistas expressaram as suas opiniões. O Chen Defeng defendeu no seu artigo O dilema e as resoluções da legislação bilingue de Macau (tradução nossa) que "as diferenças linguísticas levam a dificuldades na correspondência entre as palavras em chinês e português, até mesmo em termos muito mais simples, que podem causar dissensões". Além das situações de divergência bilingue, a falta do sistema de justiça bilingue pode ser outra questão importante, como refere Kwan Kun Hong, na redação do artigo "O valor das versões chinesa e portuguesa dos diplomas legais no sistema da legislação bilingue da RAEM", as divergências entre os textos legais não estão limitadas a países com legislação bilingue mas também ocorrem em locais monolíngues. É apenas uma questão relativa à diferença do nível de especialização e amadurecimento dum sistema jurídico. Além disso, o Kwan salientou problema de que a versão chinesa seja concluída em pouco tempo e influenciada pelas diferentes doutrinas, sendo que muitos termos ainda não foram aperfeiçoados. É claro que, comparando com o tempo onde o Kwan escreveu o artigo, os problemas de que se falou são muito diferentes hoje, enquanto as circunstâncias melhoram, a divergência do texto bilingue ainda é algo que necessita de ser resolvido e que é extremamente difícil de resolver. O participante do "Minicurso de tradução jurídica chinês-português", Cheang Ka Keong, mestrando dos Estudos de Tradução Chinês-Português da Universidade de Macau, acredita que as divergências são cada vez menores. Um outro participante do minicurso refere ainda que a ambiguidade da redação jurídica incide sobre a qualidade da tradução jurídica, não devendo existir ambiguidade na redação jurídica. O texto jurídico não deve ser ambíguo.

為了解決上述問題，盧博士強調道：“關於雙語存在差異的問題正正涉及我們的課程，正是我們課程所教授去避免減少的東西。差異的產生是因為沒有根據指導原則去進行翻譯；要將差

⁷ 2006年。



異降到最低，則需要運用規則原則，使用科學的方法。我們在進行翻譯時要考慮三點：社會背景、目標語語言習慣以及法律的概念。”其中法律的概念涉及法律術語，對於法律術語的掌握又是相關人員必須掌握的部分。澳門特別行政區法務局於 2005 年制訂的《漢葡葡漢法律辭彙》⁸對於雙語法律術語翻譯幫助極大，然而在雙語對照的同時，在術語法律意義的解釋卻是缺失的。因此，對於該雙語對照系統加入法律釋義並即時更新，必不可少。

Para resolver o problema acima referido, o Doutor Lou defende que “a questão sobre a divergência bilingue está exatamente a ser abordada no nosso curso, e é isso que ensinamos no curso para evitar e reduzir as divergências. As divergências existem devido à falta de tradução de acordo com as diretrizes; para minimizar as divergências, são necessárias regras e métodos científicos. Há três pontos a considerar na tradução: o contexto da sociedade, os hábitos linguísticos da língua da chegada e o conceito no direito.” Onde o conceito no direito está relacionado com a terminologia jurídica, que é, por sua vez, uma parte essencial para as pessoas envolvidas desenvolverem. O “Glossário Jurídico Chinês-Português/Português-Chinês”, publicado em 2005 pela Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça da RAEM, é muito útil para a tradução de termos jurídicos bilingues, contudo, falta a interpretação do significado jurídico dos termos. Portanto, é essencial que o sistema de referência bilingue contenha com explicações jurídicas e seja atualizado nas duas línguas.

由此看來，要實現澳門中葡立法及翻譯的穩健發展，制度的更新以及中葡法律翻譯人才的培養是必不可少的。因應這一需求，中心邀請盧志成博士開設中葡法律翻譯工作坊課程，運用生動的法律文本範例，教授學員法律框架以及實際法律翻譯之間的配合，在翻譯實踐中所需的必要技巧。從 2018 年 11 月至今，中心已開辦四次中葡法律翻譯工作坊系列課程，獲得許多相關領域人士的支持與積極反響，其中，有學員表示該工作坊課程所教授的內容對工作非常有用，理論與實施並重；課程內容循序漸進，按部就班，老師會解釋法律條文、中葡法律術語、翻譯技巧，同時持續深化內容。另一學員鄭家強也同意說中心所開辦的這一課程可以很好地彌補其法律翻譯方面的不足，增強社會競爭力。相信在中葡法律翻譯工作坊 IV 課程完成後，學員們都能獲益良多，達到中心及盧志成博士所預期的效果。

Considerando a situação referida atrás, queremos esclarecer que para realizar o desenvolvimento estável da produção legislativa bilingue e da tradução jurídica da RAEM, é necessário atualizar sistemas e

⁸ https://www.dsaj.gov.mo/DicWeb/DictionaryWeb_index.html



treinar profissionais da área relevante, isto é, profissionais que não só façam bem tradução, dominando as duas línguas, mas que também sejam proficientes na área do Direito. Para satisfazer este objetivo, o Centro convidou o Doutor Lu Chi Seng para ensinar a tradução jurídica, usando textos bilingues práticos para o estudo da coordenação entre o quadro legislativo e a tradução jurídica, bem como as necessárias estratégias e técnicas na tradução. Desde Novembro de 2018 até agora, o Centro já organizou quatro minicursos de Tradução Jurídica Chinês-Português, recebendo o apoio e o entusiasmo de muitos profissionais da área. Um dos participantes no minicurso refere que o que o professor ensina é muito útil por coordenar a teoria com a prática; o conteúdo do curso está gradualmente aprofundado, o professor explica as disposições legais, a terminologia jurídica bilingues, as técnicas de tradução e, ao mesmo tempo, aprofunda o conteúdo. Cheang Ka Keong acrescenta que o curso ministrado pelo Centro pode suprir as deficiências dos estudantes na área de tradução jurídica e reforçar a sua competitividade na sociedade. Acreditamos que, depois da conclusão do Minicurso IV, os participantes poderão beneficiar bastante do que aprenderam e alcançar os objetivos previstos pelo Centro e pelo Doutor Lou Chi Seng.



圖一 盧博士和學員遠程授課中

Figura 1 O Doutor Lu está a ensinar o curso a distância.



圖二 中心主任給盧博士頒授證書

Figure 2 A directora do Centro está a conceder o certificado ao Doutor Lu.

參考文獻 Referências Bibliográficas:

陳德鋒：《澳門中葡雙語立法的困境與對策》，載於《“一國兩制”研究》，第一期（總第十九期），2014年。

陳智彪：《澳門雙語翻譯、立法的現狀及展望》，載於《行政》，第二十五卷（總第九十五卷），2012年。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



中葡雙語教學暨培訓中心
Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português
Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre

關冠雄：《論澳門雙語立法中的中葡法律文本的效力》，載於《行政》，第十九卷（總第七十一期），2006年。

《處理法例兩種語文本被指出出現歧義的討論檔》，載於香港律政司網站：
<https://www.elegislation.gov.hk/interpretbileg>。

許崇德：《論澳門法律工作者的培育》，載於《澳門法律問題》，北京：中國人民公安大學出版社，1997年，第76-81頁。

郭華成：《澳門法律導論》，澳門基金會，1997年。

Nida, E. A. & Taber, C. (1969). *The Theory and Praticce of Translation*. Leiden: E. J. Brill.